

如何确定专业英语八级考试汉译英主语 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/646/2021\\_2022\\_\\_E5\\_A6\\_82\\_E4\\_BD\\_95\\_E7\\_A1\\_AE\\_E5\\_c94\\_646224.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022__E5_A6_82_E4_BD_95_E7_A1_AE_E5_c94_646224.htm)

确定汉语原文的主语为英语译文的主语 1、把汉语原文中的主语直接翻译成英语译文中的主语，这是一种最简单、最可靠的对应方法，也是我们做汉译英“定主语”的时候首先应该考虑的方法。如：  
：古来一切有成就的人，都很严肃地对待自己的生命。

Throughout the ages,all people of accomplishment have taken their lives seriously. 上面的例子里，汉语句子的主语是名词短语，由于名词短语在英语句子中可以直接充当主语，所以在翻译的时候可以直接对应下来，确定这个名词短语为译文的主语。 2、汉语和英语都有一个共同的特点，就是代词可以充当主语，所以，还可以直接选用汉语原文中的代词来充当英语译文的主语。如：得病以前，我受父母宠爱，在家中横行霸道，一旦隔离，拘禁在花园山坡上一幢小房子里，我顿觉打入冷宫，十分郁郁不得志起来。 Before I was taken ill,I had been a spoiled childof my parents,getting things my way in the family.Once isolated andconfined to a small house on the slope of the garden,I suddenly foundmyself in disfavour and my wings clipped. 3、在汉语中，除了上述名词和代词可以作主语之外，动词也可以直接充当主语。英语的动词圆形不能作主语，但是英语中的动名词或者动词不定式则可以充当主语。如果我们确定用汉语的动词主语来充当英语译文的主语时，必须要使用其对应的英语动词的动名词形式或者不定式形式。如：  
：帮助真正的穷人，要比仅仅缩小贫富差距更有价值。帮助

下层社会的人重新回到社会主流中来，符合所有人的利益。  
Helping the truly poor is much worthier than merely narrowing  
inequities. And helping the lower class rejoin mainstream of society is  
in the interests of all. 相关推荐：  
#0000ff>英语专八写作题型分析与应试技巧  
#0000ff>专八翻译指导：教你“争论不休”  
#0000ff>专八指导：找好线索 搞定完形  
#0000ff>专业英语八级常用媒体词汇  
#0000ff>英语专业八级核心词汇汇集 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问  
[www.100test.com](http://www.100test.com)